

**OpenCPN 5.12****(Voorgestelde) afspraken voor vertaling Engels naar Nederlands**

Concept, versie 0.1, 28-05-2025

Engelse term	Vertalen Nee / Ja		Bij 'Ja", vertalen naar ..	Reden			
	N	J		Is (bij zeilers en zeevarenden) een algemeen bekend begrip bij navigeren / plotten.	Wordt algemeen gebruikt binnen OpenCPN.	Nederlands woord is te lang, onhandig of niet beschikbaar.	Anders, nl.:
XTE	x			x			
BRG	x			x			
VMG	x			x			
RNG	x			x			
TTG	x			x			
ETA	x			x			
ETD	x			x			
Gebruikersinterface	x			x			
Test	x			x			

Route	x			x			
Mark		x	Markeringspunt				is anders dan een Waypoint want hoeft niet in een Route te zitten.
Waypoint	x		Routepunt (of evt. vertalen naar 'Routepunt')	x			Is anders dan een Mark want zit in een Route.
Track (als zelfst. naamwoord, dus 'de afgelegde weg')	x			x			
Track (als werkwoord)		x	Volgen				
Pan/Panning		x	Pannen	x		x	
Zoom	x		Zoom (Zoom In / Uit)	x		x	
Uploaden/Uploads	x			x		x	
Downloaden/downloads	x			x		x	
Host (als in 'Use Garmin Host-mode')	x					x	
Data (als in 'Nav data')	x			x		x	
Master (als in 'Update Plugin	x					x	

Catalogus: master')							
Dashboard	x			x			
UTC	x			x			
Plugin	x					x	
Template	x					x	
Namen van Plugins	x				x	x	
Logging (als in 'Start logging'):		x	Loggen				
Monitor (als in 'Data Monitor')	x			x	x	x	
Log file	x				x		
Config file	x				x		
Scan (als in 'Scan kaarten en werk database bij')				x	x	x	